

Estavayer-le-Lac

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **54 (1981)**

Heft 9: **Autour du lac de Neuchâtel = Rund um den Neuenburgersee = Lungo le sponde del lago di Neuchâtel = Around the Lake of Neuchâtel**

PDF erstellt am: **23.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-774490>

Nutzungsbedingungen

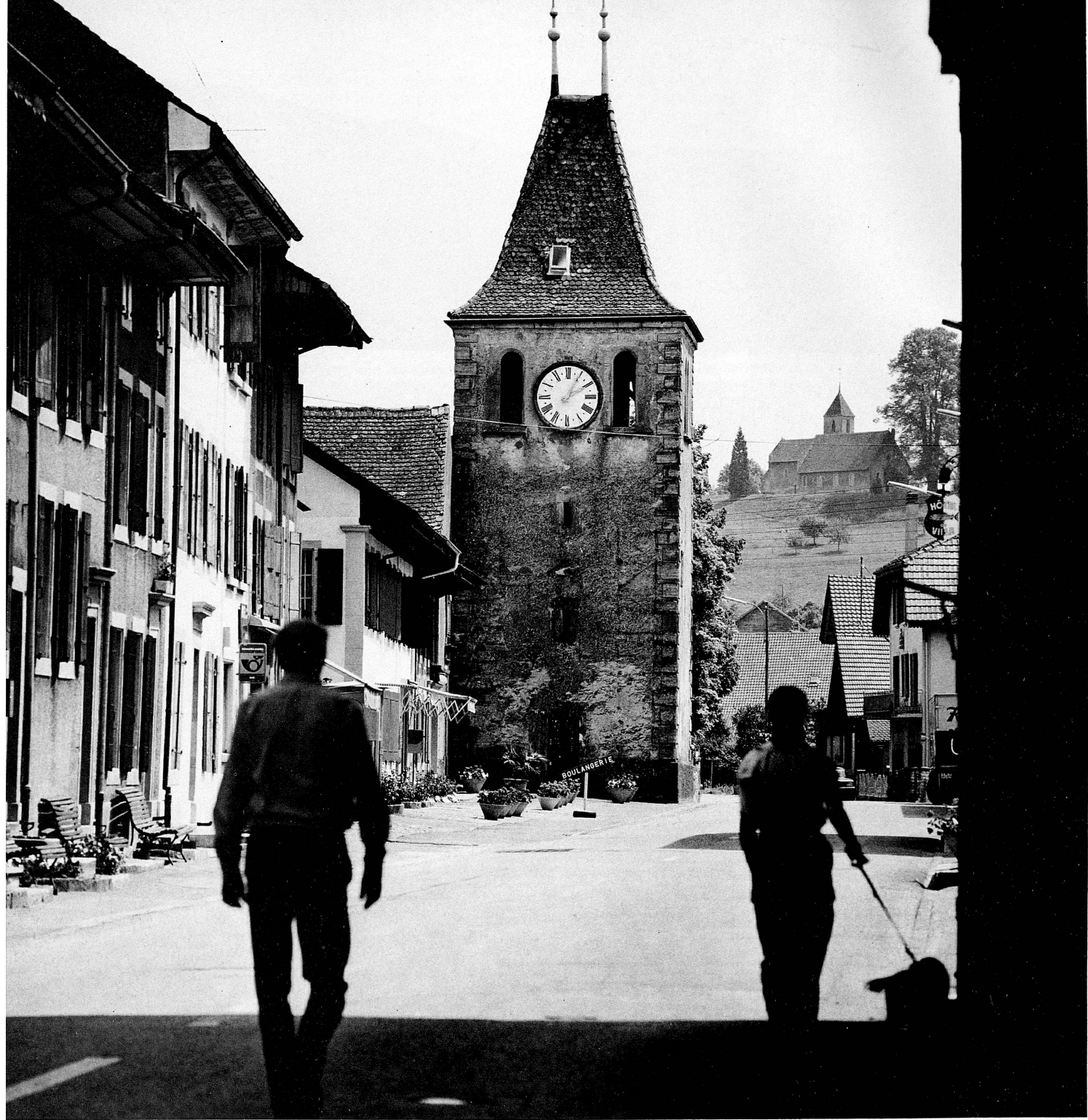
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



6

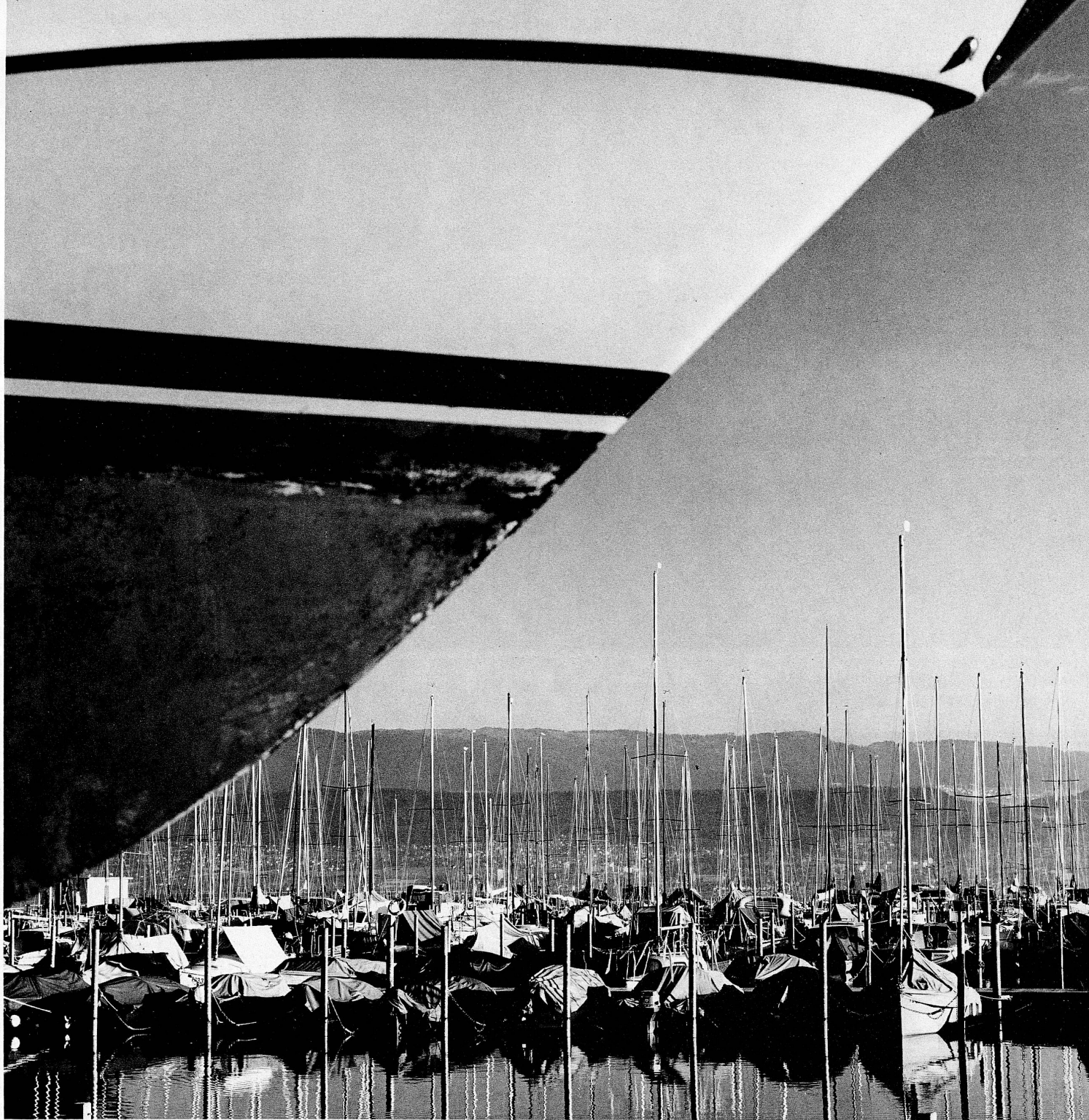
6 Am Südostufer, gegenüber Neuchâtel und von hier mit dem Schiff zu erreichen, liegt das ehemalige savoyische Landstädtchen Cudrefin. Sein wuchtiger Kirchturm war ursprünglich Teil der Stadtbefestigung. In der Höhe die reformierte Pfarrkirche in Montet, ein spätgotischer, St-Théodule geweihter Bau.

Cudrefin, wie auch andere Fischer- und Schifferdörfer am Neuenburgersee sahen sich durch die Seeabsenkung vom Ufer entfernt. Die alten Häfen wurden unbrauchbar, für Bootsanlegestellen mussten bis zu 1 km lange Dämme gebaut werden.

7 In neuester Zeit entstanden grosse Yachthäfen. An einigen Orten sind Segelschiffe zu mieten. Segelkurse werden erteilt in Neuchâtel, Portalban, Estavayer-le-Lac, Yverdon-les-Bains, Grandson oder Chez-le-Bart, wo meist auch Windsurfen unterrichtet wird

6 L'ancien petit bourg savoyard de Cudrefin, sur la rive sud-est du lac en face de Neuchâtel, est accessible par bateau. Son clocher massif faisait anciennement partie intégrante de l'enceinte fortifiée. Sur la hauteur, l'église réformée de Montet, d'époque gothique, était à l'origine consacrée à saint Théodule. De même que d'autres villages de pêcheurs et de bateliers sur le lac de Neuchâtel, Cudrefin s'est trouvé à l'écart de la rive après l'abaissement du niveau du lac. Les anciennes installations portuaires sur le lac devinrent inutilisables et il fallut souvent, pour aménager des places d'accostage, construire des digues pouvant atteindre un kilomètre de longueur.

7 On a créé récemment de grands ports de plaisance. On peut dans certains endroits louer des bateaux à voile. Des cours de navigation à voile ont lieu à Neuchâtel, Portalban, Estavayer-le-Lac, Yverdon-les-Bains, Grandson ou Chez-le-Bart, où l'on enseigne également le surf



6 Sulla riva sud-orientale, in faccia a Neuchâtel, con cui è collegata da un servizio di battelli, sorge l'ex cittadina savoiarda di Cudrefin. In origine, la massiccia torre della chiesa era integrata nella cinta muraria della città. In alto si scorge la chiesa parrocchiale riformata di Montet; si tratta di un edificio tardogotico dedicato a S. Teodulo.

Come altri villaggi di pescatori e di barcaioli, anche Cudrefin venne a trovarsi lontano dalla riva in seguito all'abbassamento del lago di Neuchâtel. I vecchi porti divennero inutilizzabili; per gli imbarcaderi dovettero essere costruite dighe lunghe fino ad un chilometro.

7 Negli ultimi tempi sono sorte grandi darsene per yacht. Barche a vela possono essere noleggiate in diverse località. Corsi di vela vengono impartiti a Neuchâtel, Portalban, Estavayer-le-Lac, Yverdon-les-Bains, Grandson e Chez-le-Bart, dove in genere si svolgono pure corsi di windsurfing

6 The former Savoyard country town of Cudrefin lies on the southeastern shore facing Neuchâtel, from where it can be reached by boat. Its sturdy church tower was once part of the town defences. The Protestant parish church of Montet, a late Gothic building dedicated to St. Théodule, can be seen in a somewhat higher situation in the background.

Like other fishing and shipping villages on the Lake of Neuchâtel, Cudrefin found itself some distance from the shore when the lake water level was lowered. The old ports were rendered useless, and embankments up to a kilometre in length had to be built for mooring the boats.

7 Big ports for yachts have been constructed in recent times. Sailing-boats are on hire at a few places, and courses in sailing are given at Neuchâtel, Portalban, Estavayer-le-Lac, Yverdon-les-Bains, Grandson and Chez-le-Bart. Instruction in wind-surfing is also available at most of these places



Estavayer-le-Lac

8 Die türmereiche Silhouette des Städtchens Estavayer-le-Lac.
9 Vorplatz und Aufgang zur Pforte der Kirche St-Laurent (die zurzeit restauriert wird).
10 Die Porte de Camus, das nordöstliche Stadttor mit Pechnase

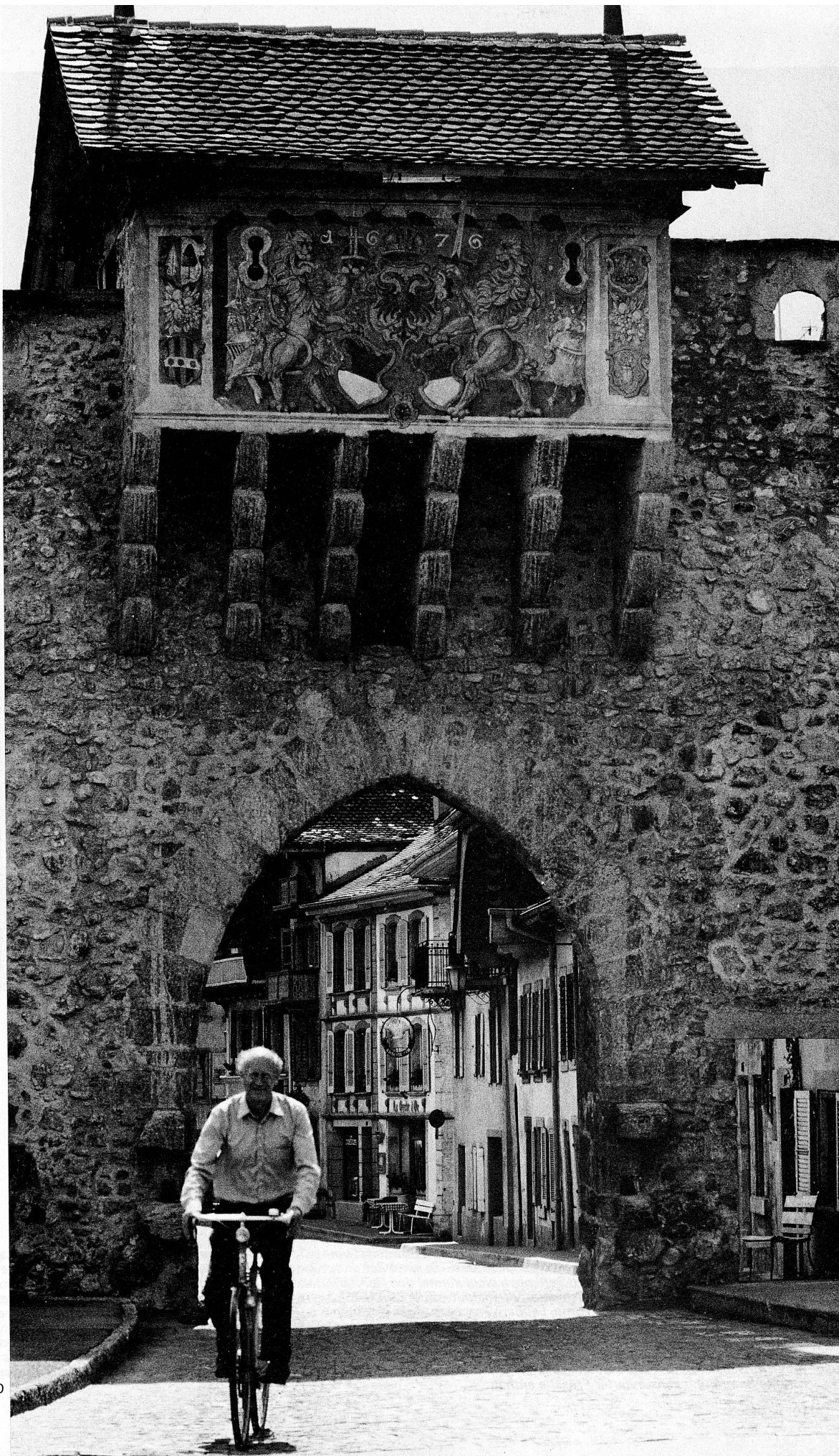
8

9

8 Silhouette d'Estavayer-le-Lac, rehaussée de clochers et de tours.
9 Terre-plein et escalier conduisant au portail de l'église St-Laurent (actuellement en voie de restauration).
10 La porte dite de Camus (nez camus) au nord-est de l'enceinte de ville

8 La sagoma turrita della cittadina di Estavayer-le-Lac.
9 Piazzale e scalinata che conduce al portale della chiesa di St-Laurent, nella quale sono attualmente in corso lavori di restauro.
10 Porte de Camus, la porta cittadina nord-orientale con caditoia

8 The tower-flaunting skyline of the little town of Estavayer-le-Lac.
9 Courtyard and steps leading up to the portal of the church of St. Laurence (now being renovated).
10 The Porte de Camus, the northeastern town gate with a machicolation for pouring hot pitch on assailants



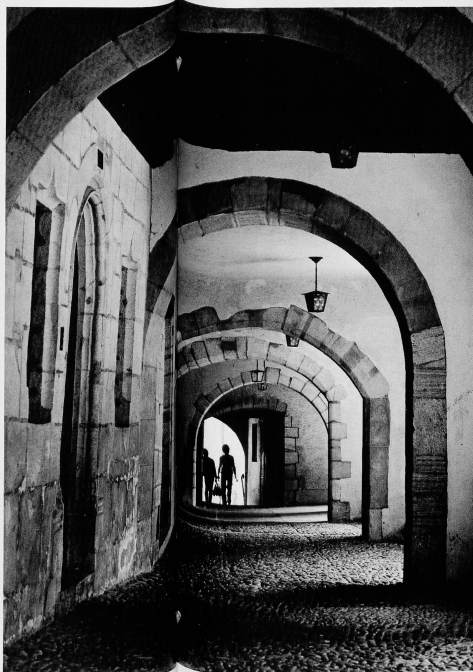


11

Urkundlich steht fest, dass schon zur Zeit Karls des Grossen, das heisst um 800, Estavayer-le-Lac das Stadt- und Marktrecht besass – zu einer Zeit demnach, wo man von «Friburg und Bern noch nicht einmal den Namen wusste» (Willy Zeller in «Reizvolle Schweizer Kleinstadt», Zolingen 1976). Das mittelalterliche Stadtbild mit Toren, Lauben, Treppenaufgängen, wappengeschmückten Fassaden und zierlich behauenen Tür- und Fenstergewänden ist weitgehend erhalten.
In einer Seitengasse das Musée de la ville d'Estavayer-le-Lac, das ausser prähistorischen Funden und stadtgeschichtlichen Reminiszenzen die berühmte Sammlung konservierter Frösche enthält.

10

Des documents historiques attestent qu'Estavayer-le-Lac jouissait déjà des franchises de ville et de marché au temps de Charlemagne, c'est-à-dire vers l'an 800 quand on ne connaissait même pas les noms de Fribourg et de Berne. La ville médiévale avec ses portes, ses arcades, ses escaliers, ses façades armoriées et ses linteaux de portes et de fenêtres finement sculptés, est en grande partie conservée.
Dans une ruelle latérale se trouve le Musée de la ville d'Estavayer-le-Lac où l'on peut voir, à côté d'objets préhistoriques et de souvenirs de l'histoire locale, la célèbre collection de grenouilles conservées.

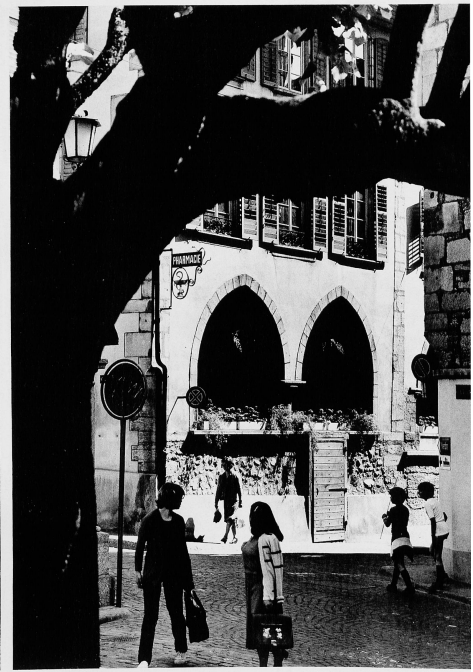


12 13

È attestato che Estavayer-le-Lac disponeva del diritto municipale e del diritto di svolgere un mercato già ai tempi di Carlo Magno, cioè attorno all'anno 800, in un periodo quindi nel quale erano ancora sconosciuti i nomi di Friburgo e di Berna. Con le sue porte d'accesso, i portici, le scalinate, le facciate ricche di stemmi, nonché le porte e le finestre graziosamente scolpite, la cittadina offre un quadro medioevale pressoché intatto.
In un vicolo laterale si trova il Musée de la ville d'Estavayer-le-Lac che, accanto a reperti preistorici ed a reminiscenze di storia locale, propone al visitatore la celebre collezione di rane imbalsamate.

There are documents to show that Estavayer-le-Lac had a town charter and market rights in the days of Charlemagne, around 800—at a time when the names of Fribourg and Berne were still unknown. The medieval town with its gates, arcades, flights of steps, emblazoned façades and carved doors and windows is very well preserved.
The Musée de la ville d'Estavayer-le-Lac is situated in a side-street. In addition to prehistoric finds and exhibits from the history of the town, this museum also has a famous collection of stuffed frogs.

11







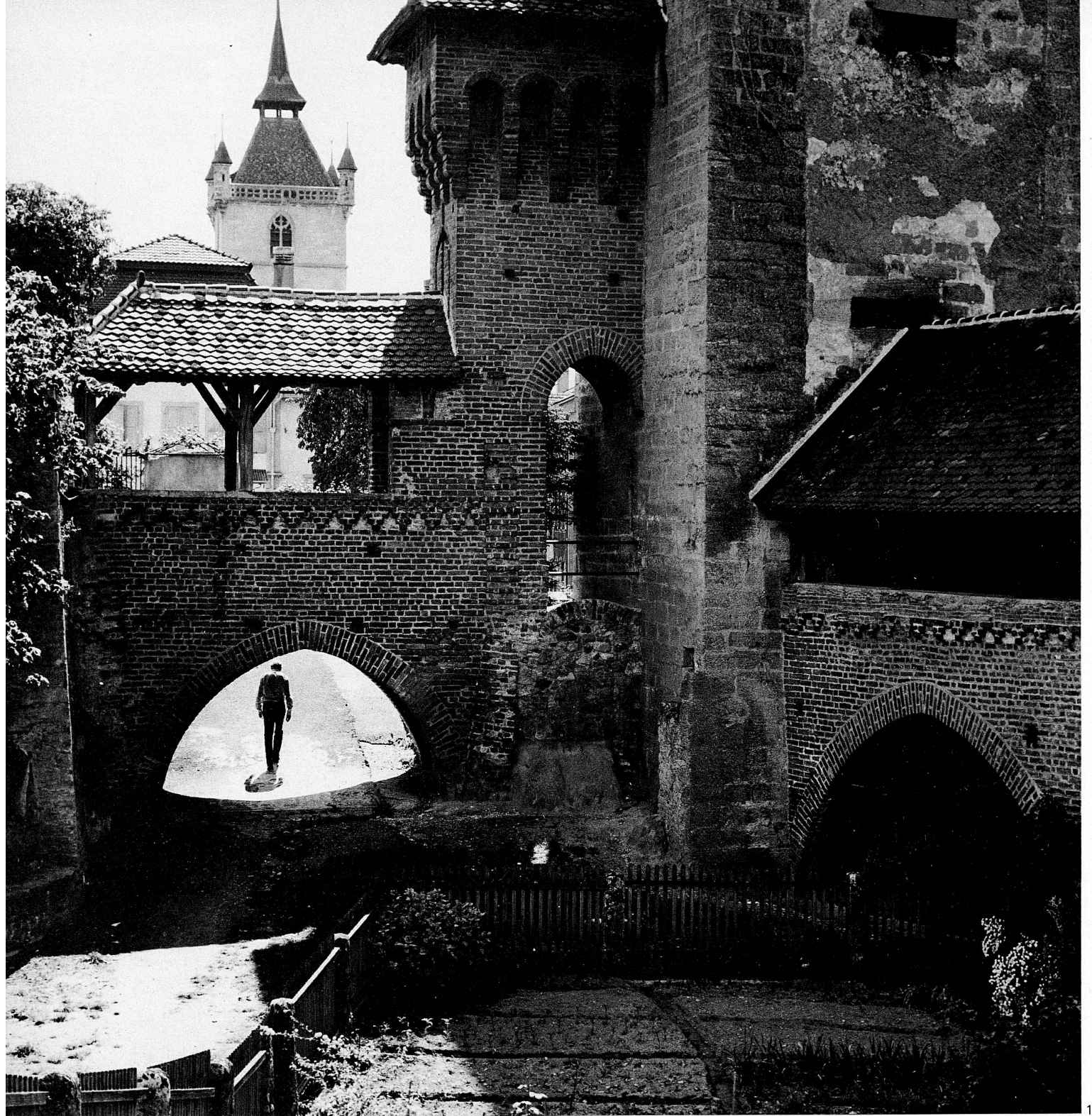
15

14 Die Grand-Rue spiegelt sich im Brunnen am Fuss der Kirche.
15 Ein steiles Strässchen führt hinab zur Unterstadt, einem ebenfalls sehr reizvollen Stadtquartier, das bis zur Juragewässerkorrektion unmittelbar am See lag

14 La Grand-Rue se reflète dans la fontaine au pied de l'église.
15 Une ruelle en pente conduit dans la basse ville, quartier également pittoresque qui, jusqu'à la correction des eaux du Jura, était situé directement sur le lac

14 La Grand-Rue si rispecchia nella fontana ai piedi della chiesa.
15 Una ripida stradetta conduce alla città bassa, un grazioso quartiere che fino alla correzione delle acque del Giura sorgeva sulle sponde del lago

14 The Grand-Rue, or main street of the town, is reflected in the fountain beside the church.
15 A steep little street leads down to the lower town, another charming quarter that was lapped by the lake waters until the hydrological regulation scheme lowered the water level



16

Die im 13. Jahrhundert von den Herren von Estavayer-le-Lac (deutsch: Stäffis) ausserhalb des Stadtgevierts und unmittelbar über dem See angelegte Burg Chenaux war in den Burgunderkriegen von den Eidgenossen verbrannt worden, kam in den Besitz von Freiburg und erhielt Ende des 15. Jahrhunderts ihre heutige Gestalt.

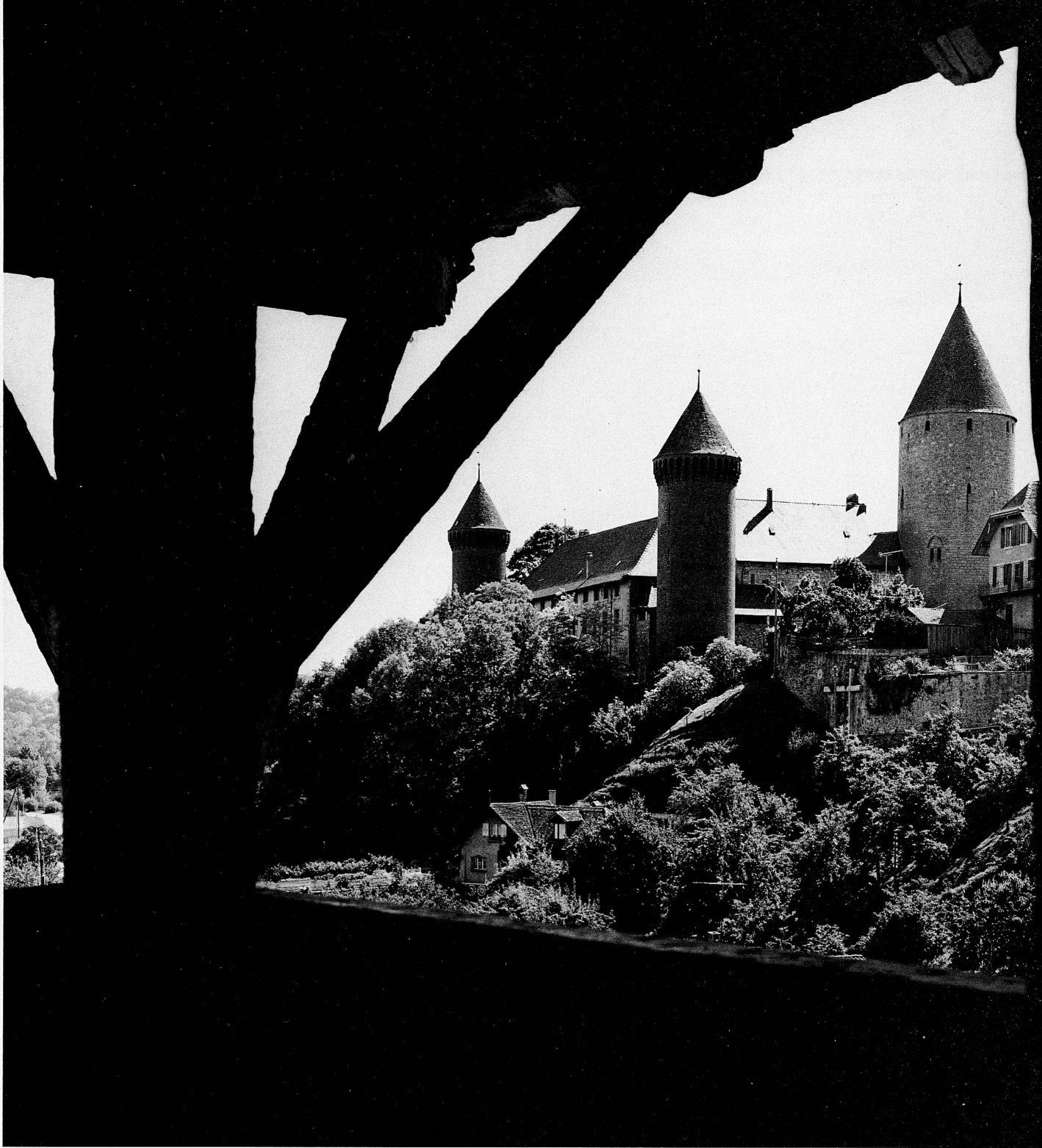
16 Die Burganlage mit Türmen aus Jurakalkblöcken, einem Vorwerk und Brücken aus rotem Ziegelstein, Toren, die zu Innenhöfen führen, bietet einen malerischen Anblick.

17 Ausblick von einem Wehrturm bei der Place de Moudon auf die Burg

Le château fort de Chenaux, construit au XIII^e siècle par les seigneurs d'Estavayer-le-Lac hors de l'enceinte de ville et directement sur le lac, fut incendié par les Confédérés pendant les guerres de Bourgogne et devint la propriété de Fribourg. L'aspect actuel date de la fin du XV^e siècle.

16 La garniture de l'enceinte, qui comprend des tours en blocs calcaires du Jura, un ouvrage avancé et des ponts en brique rouge, ainsi que des portes ouvrant sur des cours intérieures, présente un aspect très pittoresque.

17 Vue sur le château depuis une des tours fortifiées près de la place de Moudon



17

Il castello di Chenaux, costruito in alto sopra il lago, al di fuori delle mura cittadine, dai signori di Estavayer-le-Lac nel XIII secolo, venne messo a fuoco dai Confederati durante le guerre di Borgogna; in seguito la costruzione divenne proprietà di Friburgo e verso la fine del XV secolo assunse la forma attuale.

16 Il castello, con le torri in blocchi di calcare del Giura, un antemurale in mattoni rossi e le porte che immettono nei cortili interni, offre un quadro pittoresco.

17 Sguardo sul castello da una torre di vedetta presso la Place de Moudon

The castle of Chenaux was built by the lords of Estavayer-le-Lac in the 13th century, on a site just outside the town and above the lake. It was burnt out by the Confederates in the Burgundian wars, passed into the possession of Fribourg and was given its present architectural appearance at the end of the 15th century.

16 The castle is a picturesque sight with its towers of Jura limestone, an outwork and bridges of red brick and gateways leading into inner courtyards.

17 View of the castle from a tower near the Place de Moudon





19



20

Der Mont Vully (Wistenlacherberg) zwischen Murten- und Neuenburgersee setzt sich als breiter Hügelrücken südwärts fort und bildet ein aussichtsreiches Wandergebiet über Neuenburgersee und Broye-Ebene.
 19 Bei klarem Wetter ist selbst der Mont-Blanc zu erkennen; hier neben dem Turm der Kirche Ressudens, die einen bedeutenden Wandgemäldezyklus aus dem 13. und 14. Jahrhundert besitzt (20)

Le Mont Vully, entre les lacs de Morat et de Neuchâtel, se prolonge comme large croupe de colline vers le sud et forme une zone d'excursions pédestres d'où la vue s'étend sur le lac de Neuchâtel et sur la plaine de la Broye.
 19 Lorsque le temps est clair, on distingue même le Mont-Blanc, que l'on voit ici se dresser à gauche du clocher de l'église de Ressudens, où se trouve un remarquable cycle de fresques des XIII^e et XIV^e siècles (20)

Il Mont Vully, fra il lago di Morat e il lago di Neuchâtel, si adagia verso sud come un largo dosso che costituisce una pregevole zona escursionistica ed offre un vasto panorama sul lago di Neuchâtel e la pianura della Broye.
 19 Quando l'atmosfera è limpida, si può scorgere persino il Monte Bianco; nella foto si scorgono le cime della montagna accanto al campanile della chiesa di Ressudens che possiede un importante ciclo di dipinti parietali dei secoli XIII e XIV (20)

Mont Vully, between the Lakes of Morat and Neuchâtel, continues southwards as a broad ridge and forms an ideal walking terrain with views of the Lake of Neuchâtel and the Broye plain.
 19 Even Mont Blanc is visible from here in clear weather; it can be seen in this picture beside the spire of Ressudens church, which possesses a valuable cycle of frescoes from the 13th and 14th centuries (20)